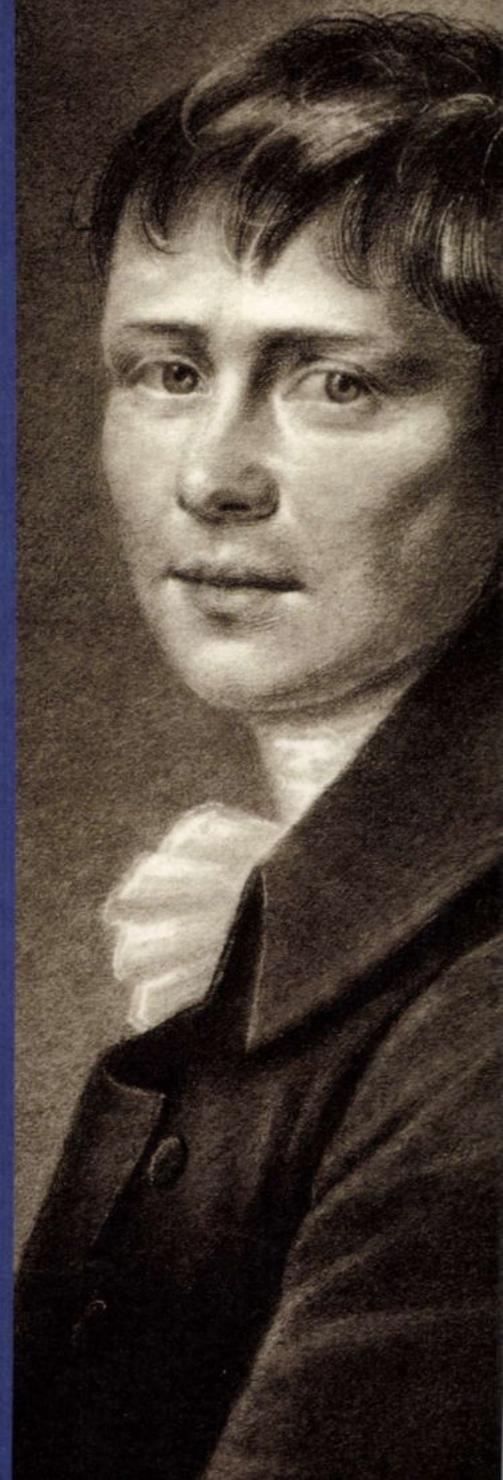


1777 HEINRICH VON KLEIST 1811

MIÉRT ÉPPEN KLEIST?  
WARUM GERADE KLEIST?

PETŐFI IRODALMI MÚZEUM  
LITERATURMUSEUM PETŐFI  
BUDAPEST





1777 **HEINRICH VON  
KLEIST** 1811



MIÉRT ÉPPEN KLEIST?  
&  
WARUM GERADE KLEIST?

PETŐFI IRODALMI MÚZEUM, BUDAPEST • 2016. MÁJUS 24. – 2016. OKTÓBER 15.  
LITERATURMUSEUM PETŐFI, BUDAPEST • 24. MAI 2016 – 15. OKTOBER 2016

# TARTALOM

## KIÁLLÍTÁS

- 5 A mi Kleistünk  
15 Felkerekedés a nyitottságba  
27 A feladat, hogy önmagunk legyünk  
41 Művek „az emberi kedély méhéből”

## BEKÖSZÖNTŐK

- 50 E. Csorba Csilla  
52 Wolfgang de Bruyn  
53 Günter Blamberger

## OLVASATOK

- 55 Bacsó Béla: „Mert nem mi tudunk ...”  
62 Forgách András: Intenzitás  
68 Földényi F. László: Az „abszolút gonosz”  
vonzásában  
76 Kérchy Vera: *A marionettszínházról*  
mint színházelmélet  
83 Márton László: A fordító mint szerző

## IRODALMI PARAFRÁZISOK

- 89 Hajnóczy Péter: A fűtő  
94 Tasnádi István: Közellenség  
102 Darvasi László: Livius Prokub bal füle  
106 Márton László: Jacob Wunschitz igaz  
története

115 Eörsi István: Halálom reggelén

122 Eörsi István: Ha ént mondok

## FÜGGELÉK

- 123 Heinrich von Kleist életrajza  
127 Műtárgyjegyzék  
130 Az irodalmi szemelvények lelőhelyei  
130 Rövidítések jegyzéke



---

# INHALT

---



## AUSSTELLUNG

- 5 Unser Kleist  
15 Aufbruch ins Offene  
27 Die Aufgabe, selbst zu sein  
41 „Aus dem Schoß eines menschlichen Gemüts“

## GRUSSWORTE

- 132 Csilla E. Csorba  
135 Wolfgang de Bruyn  
136 Günter Blamberger

## STUDIEN

- 138 Béla Bacsó: „Denn nicht wir wissen ...“  
145 András Forgách: Intensität  
151 László F. Földényi: Im Sog des „absoluten Bösen“  
161 Vera Kérchy: *Über das Marionettentheater*  
als Theatertheorie  
170 László Márton: Der Übersetzer als Autor

## LITERARISCHE ANSPIELUNGEN

- 177 Péter Hajnóczy: Der Heizer  
183 István Tasnádi: Staatsfeind  
192 László Darvasi: Das linke Ohr des Livius Prokub  
197 László Márton: Die wahre Geschichte des Jacob  
Wunschwitz  
207 István Eörsi: Am Morgen meines Todes  
215 István Eörsi: ich sage ich

## ANHANG

- 216 Heinrich von Kleist – Biografie  
220 Verzeichnis der Exponate  
223 Quellen der Auszüge  
223 Abkürzungsverzeichnis

Heinrich von Kleist

# pentheszileia

tragédia  
színmű

Rendező: Zsótér Sándor



Reichswehr Buch und Velt

## KVG

### Kleist-Gesellschaft

Der Vorsitzende: Professor Dr. Georg Minde-Pouet

Berlin NW 7 • Unter den Linden 8 • Preuß. Akademie der Wissenschaften  
Telefonnummer: 164591

Berlin, den 5. Juli 1942.

Sehr geehrter Herr Szabó,

mit dem Ausdrucke meines Dankes bestätige ich den Empfang der 3 Exemplare Ihrer Uebersetzung des Kleistschen Amphitryon, die mir der Verlag Singer & Wolfner übersandt hat. Für die Kleist-Gesellschaft und für mich stellt Ihre Uebersetzung eine willkommene Gabe dar. Sehr gern wüßte ich von Ihnen noch das genaue Datum der ersten Aufführung Ihrer Uebersetzung, und vielleicht könnte ich durch Ihre Freundlichkeit auch noch das Programm dieser Aufführung erhalten.

Falls Sie im Dezember in Berlin sein sollten, wird es mir eine Freude sein, Sie kennen zu lernen. Ich bitte mich vorher zu benachrichtigen, damit Sie mich nicht verfehlen.

Mit besonderer Hochachtung

[...]

- Ne felejtjük, Kleistnek is kétszáz év kellett, hogy fölfedezzék. Annak idején örültnek tartották, s csak jóval Freud után jöttünk rá, hogy igazából azokról a dolgokról beszélt, amikről a kor, amelyben élt, nem is tudott, arról, hogy miféle mozgatóerők rejlenek az ember tudata alatt. | PÁLYI ANDRÁS: BESZÉLGETÉS KEMÉNY ZSIGMOND RAJONGÓKJÁRÓL, 2005

Heinrich von Kleist minden idők egyik legnagyobb írói zsenije volt, aki porosz lelkiismeretességgel vonatkoztatta önmagára a kor összes megoldhatatlannak látszó problémáját. |

EÖRSI ISTVÁN: MI KÖZÖM GOMBROWICZHOZ?, 1991

- Wir dürfen nicht vergessen, auch Kleist brauchte zweihundert Jahre, bis er entdeckt wurde. Seinerzeit hielt man ihn für wahnsinnig, erst eine ganze Weile nach Freud erkannten wir, dass er eigentlich von den Dingen gesprochen hat, von denen die Zeit, in der er lebte, gar nicht wusste, davon, welche treibenden Kräfte sich im Unterbewussten des Menschen verbergen. | ANDRÁS PÁLYI: GESPRÄCH ÜBER DEN ROMAN DIE ANHÄNGER VON ZSIGMOND KEMÉNY, 2005

Heinrich von Kleist war eines der größten Schriftstellergenies aller Zeiten, der alle unlösbar scheinenden Probleme seiner Zeit mit preußischer Gewissenhaftigkeit auf sich selbst bezogen hat. | ISTVÁN EÖRSI: WAS HABE ICH MIT GOMBROWICZ ZU TUN?, 1991

[...]

1: A PENTHESZILEIA ELSŐ (2004-ES) MAGYAR BEMUTATÓJÁNAK SZÍNLAPJA, OSZMI

2: GEORG MINDE-POUET, A KLEIST TÁRSASÁG ELNÖKÉNEK GRATULÁLÓ LEVELE SZABÓ LÓRINCHEZ AZ AMPHITRYON-FORDÍTÁS ÉS SZÍNHÁZI BEMUTATÓ ALKALMÁBÓL, MTA

3: SZABÓ LÓRINC AMPHITRYON-FORDÍTÁSÁNAK KÉZIRATOS FÜZETE, MTA

## A feladat, hogy önmagunk legyünk

[...]

- Ha meg akarnám határozni lényét, azt mondanám, hogy ő az az ember, aki meg akar halni velem. Ezért elcserélhetetlen, függetlenül egyéb tulajdonságaitól, melyeket emiatt a páratlan érdeme miatt szerettem meg. | **EÖRSI ISTVÁN: HALÁLOM REGGELÉN, 2000**

Csak annyit tudj, hogy lelkem a lelkétől megérintve egészen megérett a halálra; hogy benne az emberi természet minden csodáját megtaláltam, és hogy azért halok meg, mert ezen a földön nincs már mit tanulnom, nincs mit elnyernem. | **MARIE VON KLEISTNEK, BERLIN, 1811. NOV. 19.**

- Wenn ich ihr Wesen bestimmen wollte, würde ich sagen, dass sie jener Mensch ist, welcher mit mir sterben will. Deshalb ist sie unvertauschbar, unabhängig von ihren übrigen Eigenschaften, deretwegen ich sie – neben diesem beispiellosen Verdienst – lieb gewonnen habe.

| **ISTVÁN EÖRSI: AM MORGEN MEINES TODES, 2001., AUS DEM UNG. VON GREGOR MAYER**

Nur so viel wisse, daß meine Seele, durch die Berührung mit der ihrigen, zum Tode ganz reif geworden ist; dass ich die ganze Herrlichkeit des menschlichen Gemüts an dem ihrigen ermessen habe, und daß ich sterbe, weil mir auf Erden nichts mehr zu lernen und zu erwerben übrig bleibt. | **AN MARIE VON KLEIST, BERLIN, DEN 19. NOV. 1811**

[...]

- Ach, es ist nichts ekelhafter, als diese Furcht vor dem Tode. Das Leben ist das einzige Eigentum, das nur dann etwas wert ist, wenn wir es nicht achten. Das Leben ist das einzige Eigentum das nur dann etwas wert ist, wenn wir es nicht achten. Verächtlich ist es, wenn wir es nicht leicht fallen lassen können, und nur der kann es zu großen Zwecken nutzen, der es leicht und freudig wegwerfen könnte. Wer es mit Sorgfalt liebt, moralisch tot ist er schon, denn seine höchste Lebenskraft, nämlich es opfern zu können, modert, indessen er es pflegt. | **AN WILHELMINE VON ZENGE, PARIS, DEN 21. JULI, 1801.**



### GEGENÜBER OBEN:

TASCHENPISTOLE MIT STEIN-  
SCHLOSS (TERZEROL)  
AUS DEN 1810ER JAHREN, KM

### OBEN:

PORTRÄT VON HENRIETTE VOGEL.  
MINIATUR, UM 1802, KM

[...]

## AZ IRODALMI SZEMELVÉNYEK LELŐHELYEI

Darvasi László: Livius Prokub bal füle, in Jelenkor 2014/7-8.

Eörsi István: A fogadás, Bp.: Noran, 2004.

Eörsi István: Szögek, Bp.: Palatinus-Noran, 2000.

Hajnóczy Péter: A fűtő, Bp.: Szépirodalmi, 1975.

Kleist, Heinrich von: Levelek, Pécs, Jelenkor, 2000.

Márton László: Jacob Wunschwitz igaz története, Pécs: Jelenkor, 1997.

Tasnádi István: Kokainfutár, Bp.: Osiris-Bárka, 2000.

## RÖVIDÍTÉSEK JEGYZÉKE

Hadtörténeti Intézet és Múzeum (HIM)

Kleist-Museum (KM)

Magyar Tudományos Akadémia Kézirattára (MTA K)

Nemzeti Színház (NSZ)

Országos Széchényi Könyvtár (OSZK)

Országos Színháztörténeti Múzeum és Intézet (OSZMI)

Szabó Lőrinc Alapítvány (SZA)

Szépművészeti Múzeum – Magyar Nemzeti Galéria (SZM-NGM)

Színház és Filmművészeti Egyetem Könyvtára (SZFE)

# WARUM GERADE KLEIST?

## GRUSSWORTE

- 132 Csilla E. Csorba  
135 Wolfgang de Bruyn  
136 Günter Blumberger

## STUDIEN

- 138 Béla Bacsó: „Denn nicht wir wissen ...“  
145 András Forgách: Intensität  
151 László F. Földényi: Im Sog des „absoluten Bösen“  
161 Vera Kérchy: *Über das Marionettentheater* als Theatertheorie  
170 László Márton: Der Übersetzer als Autor

## LITERARISCHE ANSPIELUNGEN

- 177 Péter Hajnóczy: Der Heizer  
183 István Tasnádi: Staatsfeind  
192 László Darvasi: Das linke Ohr des Livius Prokub  
197 László Márton: Die wahre Geschichte des Jacob Wunschwitz  
207 István Eörsi: Am Morgen meines Todes  
215 István Eörsi: ich sage ich

## ANHANG

- 216 Heinrich von Kleist – Biografie  
220 Verzeichnis der Exponate  
223 Quellen der Auszüge  
223 Abkürzungsverzeichnis

A PAUSZON: HEINRICH VON KLEIST SZÜLŐHÁZA, AZ 1940-ES ÉVEKBEN KÉSZÜLT FOTÓ, KM

AUF DER TRANSPARENTSEITE: DAS GEBURTSHAUS HEINRICH VON KLEISTS, EINE FOTOGRAFIE AUS DEN 1940ER JAHREN, KM

[...]

[...]

**ISTVÁN EÖRSI:**

**AM MORGEN MEINES TODES (AUSZUG)**

*Stimmings Gasthof am Kleinen Wannsee, in der Nähe der Landstraße nach Potsdam. 21. November 1811, vier Uhr morgens. Kleist sitzt in seinem Zimmer am Tisch und schreibt, zwei Kerzen spenden ihm Licht. Vor ihm stehen ein volles Glas und eine leere Flasche. Er hört zu schreiben auf und stützt sich mit den Ellbogen am Tisch auf.*

KLEIST

Wir verlieren unser Gewicht, sobald wir aus unserem Körper emporfliegen. Das Glück der Schwerelosigkeit erfahren nur die großen Tänzer, immer nur für einen Augenblick. Deshalb stoßen sie sich andauernd von der Erde ab. Unsere Gedanken wiederum plumpsen entgegen unserem Sehnen zu jener Masse zurück, die wir endlich hinter uns zu lassen vermochten. Doch was liegt uns an ihr? Warum kreisen unsere letzten Gedanken um sie? *Er hebt die Flasche an seinen Mund; sie ist leer. Er trinkt aus dem Glas.* Henriette bestand darauf, Peguilhen hierher zu rufen und ihm die Sorge um unsere Leichen aufzuhalsen. Wozu das? Am Abend werden Louis und Peguilhen hier eintreffen, aber nicht unseretwegen, denn wir weilen dann schon in einem anderen Universum, sondern nur wegen des wertlosen Gewichtes, das am Boden liegt. Wie lächerlich! Als ob jemanden der vergoldete Rahmen faszinierte, und nicht die Vision Raffaels, die Madonna und die zwei Kinder, die der Rahmen umfasst! *Er leert das Glas und legt den Kopf zurück auf die aufgestützten Arme.* Die Leichen werden allemal verscharrt.

*Hinter und neben Kleist erscheint eine Schankstube. Hinter dem Tresen die Wirtsfrau, Friederike, ihr gegenüber der Tagelöhner Riebisch. Ludwig Vogel und sein Freund Ernst Friedrich Peguilhen treten auf.*

PEGUILHEN

Guten Abend!

FRIEDERIKE

Guten Abend!

RIEBISCH

Meine Verehrung, die Herren.

PEGUILHEN

Wir wünschen den Wirt zu sprechen. Herrn Stimming, wenn ich nicht irre.

KLEIST Warum solltest du dich irren? Wir haben's dir geschrieben.  
 FRIEDERIKE Er kommt gleich. Ich bin seine Gattin. Die Friederike Stimming.  
 PEGUILHEN Sehr erfreut. In Wahrheit suchen wir eine Dame, sowie einen Herrn, die gestern hier  
 abstiegen. *Stille.* Bleiben sie nicht noch für diese Nacht in Ihrem Haus?  
 FRIEDERIKE Ja, doch. Sie sind hier. Das heißt ...  
 RIEBISCH Sie sind draußen, mit Verlaub. Dort draußen.  
 PEGUILHEN Wieso dort draußen?  
 RIEBISCH Beim See, mit Verlaub. Dort ist ein kleiner Hügel. Und eine winzige Grube, wie Ihr  
 zu wissen beliebt. Einen Fuß tief, etwa drei Fuß lang. Ich weiß nicht, wozu sie dient und  
 wer sie aushub, ich war es gewiß nicht. Die war schon da, als ich hier in Dienste trat.  
 KLEIST Spuck den Kern deiner Rede aus, du Halunke!  
 PEGUILHEN *zu Vogel* Verstehst du, was der daherschwätzt?  
 FRIEDERIKE Sie leben nicht mehr, bitteschön. Sie sind erschossen.  
 VOGEL Dann ist es also wahr.  
 PEGUILHEN *presst Vogels Hände zusammen, flüsternd* Sei stark, mein Freund.  
 KLEIST Ich wusste, dass ich keinen Fehler begehen würde. Hurra! Darauf trinke ich. *Er trinkt  
 das Glas aus.*  
 VOGEL Grauenhaft. Was soll ich jetzt tun?  
 PEGUILHEN Gott wird alles fügen. Ich gehe und sehe sie mir an.  
 FRIEDERIKE In dieser Finsternis? Geruhen Sie doch, bei uns zu übernachten und morgen zu ihnen  
 zu gehen, wenn es wieder hell ist.  
 PEGUILHEN Ich sehe sie mir jetzt an. *Zu Vogel.* Kommst du mit?  
*Vogel schüttelt den Kopf.*  
 RIEBISCH Ich hole eine Laterne. *Ab.*  
 PEGUILHEN Sind sie sehr entstellt?  
 FRIEDERIKE Aber wo, ich bitte Sie. Nur ein wenig Blut ist im Mundwinkel des Herrn zu sehen,  
 und ein kleiner Blutfleck auf dem Kleid der Dame, am linken Busen. Das Kleid je-  
 doch ist ein wenig versengt. Durch das hindurch hat er sie erschossen, nicht wahr?

KLEIST Weil ich ihren Busen nicht sehen wollte.

FRIEDERIKE Wenn ich so frei sein darf zu fragen, mit wem habe ich die Ehre?

KLEIST Ich wollte ihn nicht sehen, weil ich ihn sehen wollte.

PEGUILHEN Der Herr war der Gatte der verstorbenen Dame. Und ich bin beider Freund, Ernst Friedrich Peguilhen.

FRIEDERIKE Großer Gott! Mein Beileid aus tiefstem Herzen. *Sie ergreift Vogels Hand und will sie küssen. Er reißt sie weg.*

VOGEL Na, na!

RIEBISCH *erscheint mit einer Laterne* Wir können gehen, edler Herr.

PEGUILHEN *zu Vogel* Ich bin gleich wieder bei dir, Louis. Ich muss mich vergewissern, dass wirklich sie es sind.  
*Peguilhen und Riebisch ab.*

VOGEL Einen Rum, bitte.

FRIEDERIKE *schenkt ihm ein* Auch dem Herrn musste ich Rum schicken. Für acht Groschen. Dann wollte er noch einen bestellen, aber die gnädige Frau hat ihn davon abgebracht. Er hätte schon genug getrunken, sagte sie. Daraufhin entgegnete ihr der Herr, dass ihm der Rum am Abend noch besser schmecken werde. Verstehen Sie das? Die Frau von diesem Tagelöhner Riebisch hat es erzählt.

VOGEL Interessiert mich nicht. Wo schliefen sie?

FRIEDERIKE Im Obergeschoss nahmen sie zwei miteinander verbundene Zimmer. Doch die gnädige Frau zog noch vor dem Morgengrauen den Drücker aus der Verbindungstür.

KLEIST Du lügst. *Er will aufstehen, rutscht aber auf den Stuhl zurück.*

VOGEL Ich habe nicht gefragt, wann sie was mit dem Türdrücker anfang.

FRIEDERIKE Wünschen Sie noch einen Rum? *Sie schenkt ihm ein. Vogel rührt den Rum nicht an. Sie trinkt ihn aus.*

VOGEL Sind sie sicher tot?

FRIEDERIKE Würden wir sie sonst draußen liegen lassen, in der Novemberkälte? Wir dürfen sie aber nicht anrühren, solange die Polizei nicht alles untersucht hat. Eine Obduktion

wird's auch noch geben. Aber nicht mehr im Freien, wir haben da eine Hütte, ein paar Schritte weiter.

VOGEL

Auch noch eine Obduktion? Unerträglich.

FRIEDERIKE

Wie es Ihnen zu sagen beliebt. Denn eine Obduktion wäre gar nicht notwendig, weil hier, bitteschön, kein Verbrechen geschehen ist, ganz im Gegenteil. Ich führe diesen Gasthof zusammen mit meinem Mann 17 Jahre lang, doch so heitere, grillenhafte Gäste stiegen bei uns noch nie ab. Mein süßes Kindchen, riefen sie einander. Manchmal nannten sie sich Du, ein andermal Sie. Der Herr sprang über die Bretter in der Kegelbahn und forderte die gnädige Frau zu ähnlichen Sprüngen auf, doch sie sprang nicht und lachte nur. Sie haschten einander, verzehrten Kaffee und amüsierten sich über die Dorothea Louise, die Frau des Tagelöhners Riebisch, wissen Sie, weil sie die Sahne, welche sie zum Kaffee erhielten, aber nicht genossen, austrank und dabei einen Milchbart bekam.

VOGEL

Sie haben mir zuvor einen Rum versprochen. *Friederike schenkt ihm ein. Er leert das Glas in einem Zug.* Woher wissen Sie, was meine Frau vor dem Morgengrauen mit dem Türdrücker anfangt?

FRIEDERIKE

Die Magd sah es, als sie ihr morgens um vier Kaffee brachte ...

VOGEL

Führen Sie mich aufs Zimmer meiner Frau!

FRIEDERIKE

Die Zimmer mussten wir absperren, gnädiger Herr. Das hat die Polizei in Potsdam meinem Gatten aufs strengste aufgetragen. Den Drücker fanden wir in der Tasche des verstorbenen Herrn.

VOGEL

Wie habt ihr es gewagt, die Taschen zu durchsuchen?

FRIEDERIKE

Wir wollten in Erfahrung bringen, wen wir zu verständigen hätten. Doch sie hatten keinerlei Dokumente bei sich. Was für ein Glück, dass Sie ihretwegen gekommen sind! Oh mein Gott, was für ein grauenvolles Unglück! Wir konnten ja nicht ahnen, bitte schön, was sie vorhatten. Wir sahen sie nur lächeln, es waren heitere Menschen, äußerst umgänglich und freigiebig. Als sie hinausspazierten, zum Schauplatz, wissen Sie, da zog Riebisch seinen Karren weg, der ihnen im Weg stand, woraufhin ihm der

Herr einen Groschen gab. Dabei war es seine Pflicht, den Karren wegzuziehen, oder nicht? Als sie dort anlangten, wo sie jetzt noch sind, hat die gnädige Frau gesungen, der Herr wiederum las Gedichte vor. Ein Gedichtband war bei ihnen, sowie drei Pistolen. In einem Korb, welcher mit einem weißen Tuch bedeckt war, trug sie die Dame hinaus. Riebisch sagte später, dass er sich über diesen großen Korb wunderte. Er zerbrach sich den Kopf, was wohl darin sein mochte. Oh mein Gott, wie schade, dass er es nicht erriet.

VOGEL

Gnädige Frau, ich würde es zu schätzen wissen, wenn Sie mir noch einen Rum gäben. Für acht Groschen. Aber stumm, gnädige Frau, verstehen Sie?, stumm.

*Friederike schenkt nach, Stimming tritt auf, ein wenig angeheitert.*

FRIEDERIKE

Johann Friedrich, wo streichst du herum? Wo wir vornehme Gäste haben. Dieser ehrwürdige Herr ist der Gatte jener gnädigen Dame, die der andere Herr erschossen hat.

STIMMING

Sehr erfreut, gnädiger Herr. Und mein Beileid. Wir teilen Ihren Schmerz. Auch uns trifft es tief. Warum musste das ausgerechnet hier geschehen? Bis zum heutigen Tag war dies ein Gasthof von untadeligem Rufe, gnädiger Herr. Jetzt werden sich ganz Berlin und Potsdam das Maul über uns zerreißen. Natürlich kann uns das auch zugute kommen, weil wir deshalb vielleicht ein bisschen in Mode kommen. Wo ist Riebisch?

FRIEDERIKE

Bei den Gebeinen, mit einem anderen ehrwürdigen Herrn.

STIMMING

Was für Worte verwendest du? Verzeiht, gnädiger Herr. Meine Frau wollte Euch nicht verletzen. Nur dass sie keine Manieren hat. Sie hat ihre Laufbahn bei mir als Dienstmagd begonnen. Nicht Gebeine, Friederike, und auch nicht Leichen, sondern Leichname. Hast du verstanden? Die gnädige Frau war doch eine sehr distinguierte Dame. Augenblicklich haben wir sie lieb gewonnen. Die reine Glückseligkeit war diese Frau, gnädiger Herr.

FRIEDERIKE

Sie war so distinguiert wie ihre Leibwäsche! Noch nie habe ich so herrliche blau-seidene Strumpfbänder gesehen!

STIMMING

Friederike, halt den Mund, sonst wirst du was erleben.

FRIEDERIKE  
STIMMING

Was habe ich denn Böses gesagt?

Auch der andere Herr war ein distinguirter Herr. Ihn würde ich allerdings ein wenig anderswo einordnen als den ehrwürdigen Herrn. Er hatte abgetretene Schuhe.

KLEIST  
FRIEDERIKE

*aufspringend* Wo denn? Zeig mir wo, du Gauner! *Er fällt zu Boden.*

Deshalb hat es mich keinen Deut verwundert, dass die gnädige Frau den Drücker aus der gemeinsamen Tür entfernte.

*Kleist wimmert. Peguilhen und Riebisch kehren zurück.*

STIMMING

Meine Verehrung. Stimming, mein Name, der Besitzer dieses Gasthofs. Mein Beileid, gnädiger Herr.

PEGUILHEN

Ich bitte um ein großes Glas Rum. *Friederike schenkt ihm ein. Er trinkt.* Ihm auch für vier Groschen. *Auch Riebisch bekommt Rum. – Peguilhen fasst Vogel am Ellbogen.* Sie liegen dort, mein Freund, als ob sie lebten. Das heißt, nur Henriette liegt, als ob sie schlief. Heinrich sitzt ihr gegenüber, sein Kopf lehnt neben Henriettes Beinen am Rand der Grube. *Er trinkt.* Alter, die haben sich vis-à-vis in eine kleine Grube gesetzt, Henriettes Knie zwischen Heinrichs Beinen. Heinrich hat die Pistole einfach auf Henriettes linken Busen gesetzt und dann abgedrückt. An den Rändern des Einschusses kann man das Schießpulver erkennen. So kann man es gar nicht erst vermässeln. Dieser Bauer da sagt, dass seine Frau, die eben ihre Kaffeetassen zum Abwaschen weggetragen hatte, zwischen den beiden Schüssen fünfzig Schritte zurückgelegt hätte. Weil sie meinte, dass sie nur so in die Luft schießen, aus Scherz und Laune.

RIEBISCH  
PEGUILHEN

Wer hat Ihn gefragt? – So viel Zeit benötigte Heinrich, um sich über Henriettes Tod zu vergewissern, bevor er die Pistole in den Mund nahm. Er nahm sie nämlich in den Mund. *Er trinkt.* Er hat wohl vorher gründlich die Anatomie studiert, weil sein Kopf nicht zerplatzte. So weit ich es im Schein der Laterne zu beurteilen vermochte, ist die Kugel aus ihm nicht ausgetreten. Die Waffe war schwach geladen, und ich glaube nicht, dass ich mich irre, wenn ich behaupte, dass er auch das vorausberechnet hat. *Er trinkt.* Sein ganzes Leben war er ein wunderlicher Kauz, mit einem scharfen Verstand, schade, dass ihm jeglicher Humor fehlte.

- VOGEL Was für ein Skandal daraus werden wird! Schließlich passierte hier ein Mord.
- PEGUILHEN Er lachte gerne, hatte aber keinen Humor. Das behaupte ich. Von Herzen amüsieren konnte er sich nur über Dinge, die einen Menschen von gesundem Verstand zum Erschauern bringen.
- VOGEL Was mache ich nur, wenn irgendeiner meiner Gönner im Amt dieses Unglück dazu verwendet, mir die Leviten zu lesen?
- PEGUILHEN Quatsch, wozu sollte man dir die Leviten lesen? Weißt du, was sie in der Staatskanzlei sagen werden? Sie werden sagen eine Sorge weniger. Seitdem seine Zeitung eingegangen ist, hat er vom König über den Staatskanzler bis zu den höchsten Amtsträgern des Polizeiministeriums einen jeden angekläfft. Und um Geld aus der Staatskasse gebettelt. Sie werden froh sein, dass sie ihn nicht mehr abzuweisen brauchen.
- VOGEL Nicht nur Herr von Kleist ist hier gestorben, Peguilhen.
- PEGUILHEN Verzeih mir. Natürlich. *Er trinkt.* Jeden hat er angekläfft, angekläfft, angekläfft. Mit der Pistole im Mund konnte er wenigstens nicht mehr kläffen.
- VOGEL *lacht auf und wird wieder ernst.* Ich währte ihn einen zahnlosen Hund, und wie tief hat er mir ins Herz gebissen! (...)
- STIMMING Lassen Sie mich die ehrwürdigen Herren noch auf eine Runde einladen. Den Toten zu Ehren. *Er schenkt ein. Alle trinken.* Wir können bis Mitternacht ohnehin nicht zu Bette gehen, weil der Leichenbeschauer aus Potsdam vielleicht noch eintrifft.
- PEGUILHEN *zu Vogel, aber laut* Dann hört zum Abschied noch eine wahre Begebenheit. An einem schönen Sommertag, noch im vorigen Jahr, war Heinrich von einem reichen jüdischen Mäzen zur Tafel geladen. Man setzte ihn neben eine berühmte Schauspielerin, die Hendel-Schütz, die ihm Avancen machte. Die vom Juden kredenzten gastronomischen Herrlichkeiten machten aber Heinrich für jene unempfänglich. Der Gefahr wurde er erst gewahr, als ihn die Dame für den Abend in ihre Wohnung einlud. Da sprang er auf und rannte, das hochrote Gesicht in ein Taschentuch vergrabend, aus dem Haus, über die Straße und direkt zu mir, weil ich dort in der Nähe wohnte. Er brachte kein Wort heraus, bis ich ihm ein Glas Wasser einträufelte. Dann erzählte

er, vor Wut und Empörung zitternd, wie sehr dieses Weibsbild mit dieser schamlosen Offerte sein ganzes Geschlecht erniedrigt hätte. Ich brach natürlich in Gelächter aus. *Er lacht.* Daraufhin brach er mit mir auf Lebzeiten und lief nach Hause. Die SchauspielerIn glaubte inzwischen, dass Heinrich sie schon in einem intimen Winkel der Wohnung erwarten würde. Nach kurzer Zeit ging sie ihm nach, fand aber von Heinrich unterwegs nur dessen Hut. Sie nahm ihn an sich und suchte ihn am nächsten Tag zu Hause auf, unter dem Vorwand der Besorgnis um seine Gesundheit. Heinrich öffnete ihr aber nicht die Tür. Selbst seinen Hut opferte er auf dem Altar der Tugend. *Er lacht.* Ihm schauderte es vor den weiblichen Öffnungen. Deshalb wollte er andauernd neue anlegen anstelle der vorhandenen. *Er drückt seinen Zeigefinger auf die Herzgegend.*

KLEIST

*steht umständlich auf, geht zu Peguilhen und will ihm mit voller Kraft eine Ohrfeige verpassen, doch seine Hand hält vor Peguilhens Gesicht plötzlich inne.* Du lügst.

VOGEL

*lacht* Er hielt sich für einen Dichter. Dabei war er nur ein Hypochonder. Und dennoch will meine Henriette hier für ewig ruhen, mit ihm zusammen. Im gemeinsamen Grab.

FRIEDERIKE

Wie schön! Gemeinsam starben sie, gemeinsam ruhen sie in alle Ewigkeit.

STIMMING

Friederike, halt den Mund!

VOGEL

Wie ich sie geliebt habe! Trotz allem! Und wie hat sie es mir gedankt?

STIMMING

Wünschen die Herrn noch einen Rum? *Er schenkt Vogel und Peguinhen ein.*

*Auch Kleist hält sein Glas zum Nachschenken hin, doch niemand nimmt ihm zur Kenntnis. Er tut, als ob er das schon leere Glas austrinken würde.*

KLEIST

Der Rum schmeckt mir besser als zu meinen Lebzeiten.

*Von hier an bis zum Ende der Szene trinkt Kleist alle leeren Gläser aus.*

VOGEL

*trinkt einen Schluck und greift sich dann an den Magen* Es ist aus mit mir.

*Stimming, Riebisch und Friederike springen zu Vogel und halten ihn, bevor er zusammenbricht.*

PEGUILHEN

Heute fahren wir nicht mehr nach Hause. Haben Sie zwei freie Zimmer?

STIMMING Selbstverständlich, gnädiger Herr.  
 VOGEL Nein, nein, ich gehe nicht in diese Zimmer.  
 STIMMING Diese zwei sind versiegelt. Aber außer jenen haben wir noch vier komfortable Zimmer, gnädiger Herr. Sie können nach Belieben wählen. Und es gibt auch noch einen Vorschlag, für den Kutscher.  
 PEGUILHEN In der Früh fahren wir nach Hause und bestellen die Särge. Du wirst sehen, wir verlieren keine Zeit.  
 STIMMING Mit dem Begräbnis müssen Sie ohnehin warten. Bis die Polizei den Schauplatz in Augenschein genommen hat und alles...  
 FRIEDERIKE Das habe ich dem Herrn bereits gesagt. Und auch, dass es danach eine Obduktion geben wird.  
 KLEIST Ihr hattet nicht die geringste Ahnung, was in meinem Kopf war.  
 VOGEL Ich will keine Obduktion!  
 KLEIST Aber das, was in meinen Gedärmen ist, werdet ihr vielleicht verstehen. (...)

(2000)

(Aus dem Ungarischen von Gregor Mayer)

### ISTVÁN EÖRSI:

#### ICH SAGE ICH

wenn ich mich hinlege	die eigene hand	wenn ich buckeln möchte	wenn ich ich sage
lege ich mich hin	reiche ich zum gruß	beuge ich mich nicht	dann sage ich ich
wenn ich aufstehe	wenn ich lache	wenn ich das messer wetze	wenn ich verschwinde
stehe ich auf	lacht mein eigener mund	möchte ich morden	verschwinde ich.

Berlin, 1. August 1996

(Aus dem Ungarischen von Wilhelm Droste)

[...]

[...]

## QUELLEN DER AUSZÜGE

István Eörsi: Am Morgen meines Todes, Frankfurt am Main, Verlag der Autoren, 2001.

István Tasnádi: Staatsfeind Kohlhaas. Eine Provokation mit Musik nach der Novelle von Heinrich von Kleist, München, Theaterstückverlag, 2011.

Kleist, Heinrich von: Werke und Briefe in vier Bänden, Berlin–Weimar, 1978.

László Márton: Die wahre Geschichte des Jacob Wunschwitz (übers. H.-H. Paetzke), Wien: Paul Zsolnay Verlag, 1999.

Péter Hajnóczy: Der Heizer, in Wo die Katzen leben. Ein ungarisches Lesebuch, Essen, Verlag Klartext, 1986

## ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

Institut und Museum für Militärgeschichte (IMM)

Kleist-Museum (KM)

Museum der Schönen Künste – Ungarische Nationalgalerie (MSK – UNG)

Museum und Institut für Theatergeschichte (MIT)

Ungarische Akademie der Wissenschaften Handschriftenarchiv (UAW H)

Ungarische Nationalbibliothek Széchenyi (UNS)

Ungarisches Nationaltheater (UNT)

Universität für Theater und Film (UTF)

Stiftung Lőrinc Szabó (SLS)

[...]